

**Л. Будагов**

**Сравнительный словарь турецко-татарских  
наречий, со включением  
употребительнейших слов арабских и  
персидских и с переводом на русский язык**

**Том 2**

УДК 81  
ББК 81  
Л11

Л11 **Л. Будагов**  
Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык: Том 2 / Л. Будагов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 418 с.

**ISBN 978-5-458-55486-2**

**ISBN 978-5-458-55486-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.







лошаковъ, قاطرطرناغى козий трилист-  
никъ (Кам. подъ ил. رتم; провинціаль-  
но это растеніе въ Босніи называется  
(طرناناوت).

каз. فاترعا катърга, папка, толь,  
كتاب طشلاوغه فاترغا كراك для перепле-  
танія книги нужна папка.

тур. قدرغه, قادرغه катърга, галера,  
(изъ греч.) военное судно, وزيره بالغى  
китъ, فادرغه пначе китъ, سورملك  
осудить, послать, на галеры.

тур. قاسи катъкъ (отъ فاتمق), каз.  
ادكاي قاتوق, густое кислое молоко,  
простокваша (у персіянъ соусъ раз-  
наго рода, изъ крошеной баранины и  
спецій, служащій приправою для  
чилова, варенаго рпса безъ масла),  
اتلكك فاتغى вкусная пища, кушанье,  
которое ѣдятъ съ хлѣбомъ (a. ادام  
idamъ).

алт. тоб. فاتقيرمق каткърмакъ,  
громко хохотать, فاتقيرس громкій хо-  
хоть, алт. قاتقى смѣхъ, хохоть, шут-  
ка, проказа, فانغيجى, فانغيجاق шутникъ,  
проказникъ, охотникъ посмѣяться,  
اولولحاق достойный смѣха, فاتغينجيلو  
мальчикъ громко за-  
хохоталъ, فاتقيرشمق, оз. хохотать вмѣстѣ.

1) дам. тур. فاتمق катмакъ, соединить,  
смѣшать, примѣшивать, сла-  
гать одно съ другимъ, سوزفاتمق вмѣши-  
ваться въ разговоръ (собств. приба-  
вить слово), فاتمس смѣшеніе, вмѣстѣ,  
فاتشمق, فاتشمق, فاتشمق, оз. смѣшиваться,  
вмѣшиваться, тоб. отвѣкать (глазь),  
فاتمق, قاتلمق, дам. стр. б. при-  
мѣшану, смѣшану, вмѣшпваться, б.  
соединену, касаться, فاتيلماس, ھيج  
ни съ какой рѣкой не смѣшивается,

مينكا قاتيلدى присталъ, присоединился  
ко мнѣ (Баб.), مصطفى ايدى على قاتلمغل,  
Mustafa بغلاسون اول Мустафа сказалъ: Али,  
ты не вмѣшпвайся, пусть она (Фати-  
мэ) плачетъ (72—فاترعان) алт. اعا  
не касайся, не трошь его!  
فاتلمق смѣшаться, соединиться (спла-  
мп, отрядами и пр.), فاتلمدرمق пон.  
воз. فاتلمسوق, совпадать, فاتلمس  
совпаденіе (рѣкъ). 2) каз. сучить, кру-  
тить, فاتو заваль (въ желудкѣ), فاتغان  
сученый. 3) дам. тат. فاتمق, каз.  
فاتمق, قاتيمق (монг. хатаху) твердѣть,  
крѣпнуть, засыхать, закрубѣть, сѣ-  
даться, свернуться, замерзнуть, мет.  
каз. скупѣть. سن بايغان صاين قاتا باراسن  
чѣмъ болѣе ты богатѣешь, тѣмъ бо-  
лѣе скупѣешь. Производн. и состав-  
ные: затвердѣвшій; гололедаца,  
кир. замерзшая вода, قاتى, قاطى,  
قامتى, قاتى (монг. хату), твердый,  
крѣпкій, жесткій, сильный, строгій;  
жестокій, суровый, грубый, очень,  
весьма, سوز, грубое слово, سوزلو  
грубый въ словахъ, имѣющій грубую манеру гово-  
рить, قاتى سوزلامك, каз. грубить,  
قامتى, мет. скупой человекъ, алт.  
قامتى كوكلكو, жестокій человекъ,  
قامتى كوكلكو, жестокосердый,  
قامتى كوكلكو, онъ жестокосерденъ,  
печеловѣченъ, ad. قامتى يوزلو  
упорный, безстыдный, дам. قامتى  
громкій голосъ, قامتى بؤلکا (съ  
пушистымъ хвостомъ), قامتى  
твердость, قامتى قاتيلمق, قامتى  
жестокость, стѣсненіе, трудъ,  
قامتى, пон. сдѣлать твердымъ,  
жесткимъ, застудить, заморозить,  
каз. قامتى, قامتى  
морозить, قامتى клеенка, политура,

*кир.* قاتيرمه толстый, грубый холстъ, по которому клеять узоры въ кибиткѣ; *воз.* قاتلامق, قاطولامق, قاتلامق окрѣпнуть, твердо стоять; выносить, переносить: *кумейтѣ*, т. е. *кумейтѣ*, т. е. темногнѣдая лошадь бываетъ хороша, и выносить жаръ, холодъ и тяжелую работу (Учебн. Каземъ-бека, ст. 2); *кир.* قاتيقلامق отвердѣть, ожесточиться, огрубѣть; *алт.* قاتقالاق несовсѣмъ окрѣпшій: *кир.* قاتقالاق ребры твои несовсѣмъ еще окрѣпили (ты еще мальчикъ), *кир.* قاتقالار отъ *стр.* قاتقال, утвердятся.

*дж.* قاتنامق *катнамакъ*, посѣщать, ходить, *кир.* قاتنامидور *катнамаидор* теперь караваны неходятъ въ Хиву, *тат.* قاتناسمق *катнасанъ* *оз.* имѣть обращеніе, сношеніе, знакомство, перевозиться: *кир.* قاتناسمق *катнасанъ* ходить, ѣздить по знакомымъ, *кир.* قاتناسمق *катнасанъ* перевозиться на пароходѣ, имѣть пароходное сообщеніе.

*кир.* قاتون *катунъ* (= *хатунъ*) жена и пр.

3. — فاتمق *см.* قاتيق, *кир.* قاتيق

*кир.* قاتيم *катымъ*, свертокъ, штука, кусокъ, *кир.* قاتيم خط *катимъ* одно письмо, *кир.* قاتيم قيق *катимъ* кусокъ войлока (*Вамб.*).

*ад.* قاج *каджъ*, гряда (для сѣянія сѣмянъ, марены).

*тур.* قاج *качъ*, *кир.* قاس, сколько, какое число? *кир.* قاج كره сколько разъ? *кир.* قاج كشميسز сколько, *кир.* قاج كره много разъ, *кир.* قاج كشميسز сколько вы говорите? *кир.* قاج كشميسز *кажъ* за *дат.* قاجه *пат.* قاجه *пат.* за сколько купили? *кир.* قاجان, *кир.* قاجان

когда, въ какое время? (*мон.* *кеджие-когда*), *кир.* قاجان *кажанъ* когда нибудь, въ неопредѣленное время, *алт.* قاجان *кажанъ* всегда, *кир.* قاجان *кажанъ* никогда не впадалъ, *кир.* قاجان *кажанъ* съ копхъ поръ, *кир.* قاجان *кажанъ* изъ вѣка въ вѣкъ, *кир.* قاجان *кажанъ* тогда какъ, въ то время какъ, *кир.* قاجان *кажанъ* доколѣ, *тур.* قاجان *кажанъ* по сколько? *кир.* قاجان *кажанъ* по чемъ продаете каждое яблоко? *кир.* قاجان *кажанъ* который часъ? *кир.* قاجان *кажанъ* который изъ, сколько изъ, *кир.* قاجان *кажанъ* которую изъ этихъ желаете, *кир.* قاجان *кажанъ* четвертую, *кир.* قاجان *кажанъ* — которое число мѣсяца?

*турк.* قاجар *кажаръ* попона.

*кир.* قاجар *кажаръ* *каджарджа*, тѣлка (на 2-й годъ).

*алт.* قاجалан *качаланъ*, противный, противоположный (*алт.* *салбинъ* вѣтеръ, отъ котораго отворачиваются).

*кир.* قاجام *кажамъ*, растереть (ремнемъ или желѣзомъ до крови), *кир.* قاجام *кажамъ* ты насъ все задѣваешь, подсмѣиваешься.

*тоб.* قاجاو *кажавъ*, *кир.* قاجاو *кажавъ*, долото, долбить долотомъ *кир.* قاجاو *кажавъ*

*тоб.* قاجар *кажаръ*, *Баб.* *кажаръ* лошакъ (= *тур.* *кажаръ*).

*каз.* قاجар *кажаръ*, *кир.* قاجар *кажаръ*, волкъ степной.

*тур.* *тат.* قاجاق *кажакъ*, *мон.* *кажакъ* иногда и *ад.* قاجاق *кажакъ*, бѣжать, убѣгать, пзбѣгать, скрыться отъ чего, бѣгаться (коровы), *тур.* *ад.* قاجاق *кажакъ* бѣгство, увертка, *мет.* *кажакъ*, *ад.* *кажакъ* также *контрабанда*: *кир.* قاجاق *кажакъ* контрабандный



(монг. *хадаху* — жалить, вонзять), *кир.* *قرا* пришить (на свадьбѣ пришиваются гостямъ на шанку деньги *تنكکه*, или перыпки — *قرايدى*), *дж.* *تيس* скрежетать зубами, *قراو* заноза, *кир.* *قراقتا* рѣдко шагать (какъ бы втыкая ногу), *قرا المنى* *стр.* б. воткнуто, упасть тычкомъ (*باتق وصنحلمو*), *алт.* *قاداي ايتتى* строго сказалъ, *قاد الغاقتو* колотье, терновникъ, *قاد الغاقتو* колючий, *قاد الغاقتو* утесъ, отвѣсная скала (монг. *خادا* скала, утесъ).

*а.* *قادر* *кадыръ*, ж *р.* *قادره*, мощный, Богъ, *кир.* *قادر الدرا* плп *قدرتتو* всемогущій Богъ, *б.* *قادر اولو* в состоянiи, мочь, *قادر اولدعى اوزره* сколько ему было возможно, сколько могъ, *قادر اولدغنجه* сколько возможно, какъ только возможно.

*уйг.* *قادرقان* (*خ*) *кадырканъ*, акація (*кит.* *хуэй*, *Saphora tarapisa*), которой цвѣты употребляются въ желтую краску.

*уйг.* *قادس* (*خ*) *кадысъ*, корпца (дерево), *قادس چيک* цвѣты корпчев. дерева.

*дж.* *قادماق* *кадамакъ*, собирать, снимать (ягоды, плоды — *بر حیدن* к *сл.*), *بابالمنى* б. собираему, *кадалмакъ* = *بابالمنى* б. окружену (*محاصره شدن*).

*тур.* *قادن* *кадынъ* (*алт.* *кадынъ* и *кадытъ*, *конд.* *хаты*, *монг.* *хатынъ*), жена, госпожа, *قادن* *нас* главная жена въ гаремѣ, въ особенности же султаниша (онѣ носятъ названiе первой, второй, третьей и т. д. Султаншею называется та, которая сдѣлается матерью и въ такомъ случаѣ получаетъ еще прозванiе *خاصه كى*), *قادن* *خواجه قادن* гвернаптка (*а.* *ريبيه*, *п.* *اتون*), *قادنچو* *باربارچس* барбарпсъ (*انبر بارس*)

барышня, дѣвица. У киргизовъ *камынъ*, жена — называется тогда, когда послѣ рожденiя перваго ребенка повяжутъ ей на голову платокъ.

*уйг.* *قاندك* *кадынъ*, большая посуда для вина.

*тур.* *تام.* *فار* *каръ*, снѣгъ, *فارلو* снѣжный, *قارليق* снѣжное мѣсто, снѣжный ледникъ; названiе племени одного изъ 99 родовъ узбековъ, существующаго и понынѣ въ бухарскомъ ханствѣ, *قار* *واريارحهسى* охлопокъ снѣга, *قار* *قار فوسى* комъ снѣга, зябликъ, *قارياغاق* *يارومى* лавина, *قارياغاق* *فماسى* падн снѣгу, *кир.* *قارچاودى*, *алт.* *فار* выпалъ снѣгъ, *قارلامى* снѣгомъ покрыться, быть въ снѣгу, *قارلاندرمى* *قارياغاقى* *прошед.* помраченiе глазъ отъ долгаго смотрѣнiя на снѣгъ: *قاره جوق بقمعدن كوز* *الندوغنه درلر كه سد اسكندر بده صفت بهارده* *كلور كه بست قيلمب نركس اوزغنجه سين* *سغه وار*, *که كوزيدا ابردى رمددين غبار* *رمد بوق جون قاراوزا كوز سالب*, *قارياغاق كوزى نينك ضياسين اليب* *кир.* *قار* *каръ*, безчестная женщина (*см.* *قارى بجه*) ругательное выраженiе относимое къ дѣвочкамъ.

*فرا* = *وارا*

*кир.* *قارا باي* *карабай*, каравайка (птица).

*кир.* *قاراسان* *карасанъ*, губительная болѣзнь на коровахъ, въ которой одна половина тѣла чернѣетъ и потомъ гниетъ (родъ паралича).

*قراق* = *فراق*

*алт.* 2) *قارسنق* *см.* 1) *фарам* *дж.* жадный къ чему, корыстолюбивый







